

## M. C. Callero: Uso del e-twinning en la enseñanza de E/LE

Utilización de e-twinning en la enseñanza de E/LE M. Carmen Callero Castillo Introducción En este trabajo se va a presentar una forma de utilización de las TIC en la enseñanza de español como lengua extranjera. Se trata de la participación en un proyecto e-twinning (hermanamiento escolar por medios electrónicos), donde se da un equilibrio entre la utilización de las Tecnologías de la Información y la Comunicación y las actividades en el aula. Por ello, se hará una breve descripción de e-twinning, qué es, en qué consiste y cómo podemos acceder a su espacio virtual; pasando después a exponer cómo se puede utilizar este recurso en la clase de ELE, poniendo un proyecto como ejemplo y la forma en la que éste se desarrollaría en clase. Finalmente creo conveniente aportar algunas direcciones en Internet, relacionadas con este tema y de bastante utilidad. Qué es e-twinning E-Twinning forma parte del programa e-learning, iniciado por la Comisión Europea en el año 2004. Pretende que dos o más centros educativos de diferentes países de Europa, aprovechen las ventajas de las Tecnologías de la Información y la Comunicación para colaborar en un proyecto común. De esta forma los alumnos de estos países se conocen, aprenden unos de otros, conocen sus culturas, aprendiendo también a respetar la diversidad. E-Twinning ofrece una plataforma o espacio de trabajo, donde se puede encontrar una lista de centros educativos interesados en participar en estos intercambios, facilitando el contacto entre ellos. Además ofrece asesoramiento pedagógico y técnico en caso de ser necesario, así como recursos e ideas sobre posibles proyectos a realizar. Participan la mayoría de los Estados Miembros de la Unión Europea y actualmente hay más de 1100 centros en su directorio. Ventajas de la participación en un proyecto e-twinning A continuación se enumeran algunas ventajas de la participación en proyectos e-twinning: Ayuda a nuestros alumnos a hacer un buen uso de las TIC, Aprenden y practican el uso de Internet y todos sus servicios, Se nos ofrece un espacio de trabajo seguro, donde se usa correo interno, chat al que solo pueden acceder los participantes, etc. Los alumnos de distintos países se conocen y colaboran en un trabajo común. Nuestros alumnos utilizan la lengua que están aprendiendo en un entorno real y con una finalidad real, con lo que aumenta la motivación, Se aprende sobre otras culturas, aprendiendo así a respetar las diferencias. Además de estas ventajas, podemos añadir otras para nuestros alumnos de español como lengua extranjera, si trabajamos en un proyecto junto con uno o más centros de sus países de procedencia (sobre todo si nuestros alumnos son inmigrantes que han venido a nuestro país obligados por motivos económicos, políticos, etc.): A los alumnos inmigrantes les resulta muy motivador poder comunicarse con otras personas que están en su país de origen, y más cuando éstos también están aprendiendo español, ya que les pueden hablar de lugares conocidos para ellos, acontecimientos que tienen lugar, etc; pero ellos a su vez se sienten importantes, ya que pueden hablar del país cuya lengua ambos estudian estando viviendo en él, cuentan las cosas de primera mano. La lengua en la que se trabajaría en el proyecto a la hora de elaborar cuestionarios, resúmenes, conclusiones, etc, sería la española, pero no nos impide permitir que en determinados momentos como pueden ser las presentaciones, al conocerse mejor y entablar amistad, utilicen su lengua materna, ayudando así a que también la practiquen no solamente de forma oral, sino también de forma escrita por medio del correo electrónico. El tener que realizar un proyecto, les obliga a aprender y utilizar un vocabulario, que pueden necesitar para estudiar otras áreas curriculares por ejemplo, o en el trabajo posteriormente. Un posible proyecto e-twinning como ejemplo Nuestro proyecto podría consistir en conocer las diferencias y similitudes entre las culturas de los países participantes, ya que el conocimiento de la cultura también forma parte del currículum de lenguas extranjeras. Pero si nos encontramos en un colegio de primaria o un instituto y conseguimos ponernos de acuerdo con algún otro compañero o compañera que imparte otra asignatura podemos hacer un proyecto para trabajar aspectos del relieve, el clima, salud, etc. Volviendo al supuesto de que hagamos el proyecto sobre aspectos culturales y tradiciones, nos podemos marcar los siguientes objetivos: Motivar a los alumnos para el aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera; Mejorar la competencia comunicativa de nuestros alumnos en español; Descubrir diferencias y similitudes culturales entre ambos países; Aprender a respetar la diversidad cultural, creando lazos de amistad entre los alumnos participantes Ayudamos a nuestros alumnos a tener cierta soltura en el uso de las TIC; Ayudar a nuestros alumnos inmigrantes a contactar con otros compatriotas suyos que están en su país de origen, pudiendo practicar la escritura en su lengua materna Nuestros alumnos se conocerían por medio del correo electrónico, después en cada país se encargarían de recoger información sobre las costumbres y tradiciones del país en el que se encuentra, habría una puesta en común, colgando la información recogida por ambas partes en un espacio que para este fin nos ofrece e-twinning. Después usando un chat y un foro internos a esta plataforma se sacan conclusiones acerca de las diferencias y similitudes entre ambas culturas, para pasar después a averiguar el posible motivo de esas diferencias (historia, clima, etc). Todo este trabajo realizado sería publicado después en formato web. Se entiende que no todos nuestros alumnos tendrán como país de origen aquel con el que hemos realizado el proyecto de hermanamiento, podemos organizar el trabajo en grupos y procurar que en cada grupo haya algún alumno del otro país con el que realizamos el proyecto, pero también existe la posibilidad de hacer el hermanamiento con más de un centro de distintos países. Algunas direcciones de interés Las direcciones mostradas a continuación son de mucha utilidad si queremos llevar a cabo este tipo de proyectos. Igualmente aprovecho para mostrar mi gratitud al Servicio Nacional de Apoyo, ya que en esta dirección pude aprender lo necesario para mi proyecto y para este trabajo. Servicio Nacional de Apoyo: <http://etwinning.cnice.mec.es/Servicio> Central de <http://www.etwinning.net/> Aplicación gratuita llamadas IP: <http://web.skype.com/home.es.html> Communities: <http://community.eun.org/> Kits de proyectos en el portal eTwinning: <http://www.etwinning.net/ww/es/pub/etwinning/ideas/scenarios.htm> Guía docente para proyectos en colaboración: <http://myeurope.eun.org/ww/en/pub/myeurope/home/scgiiks/inside/guide.htm> Proyecto para alumnos de secundaria (15 años) para la práctica, mediante sus destrezas en lengua extranjeras. <http://www.etwinning.net/ww/es/pub/etwinning/> European Collaborative Learning network (EOLE) es una organización financiada por la Unión Europea en el entorno de una acción Comenius 3. El tema de su acción se centra en el entorno educativo de las nuevas tecnologías como inductoras de las nuevas tecnologías como de la innovación

educativa.<http://www.ecolenet.nl>/Un gran servidor de contactos y proyectos basados en el correo electrónico:  
<http://www.epals.com>Portal de proyectos e-learning en Europa: <https://www.elearningeuropa.info/>M<sup>a</sup> Carmen Callero Castillo es diplomada en magisterio y licenciada Filosofía y Letras, en la rama de Filología Inglesa por la Universidad de Málaga. Quince años de experiencia trabajando como profesora en distintos niveles, primaria, secundaria, muchos de los cuales ha sido como profesora de inglés, teniendo en clase también alumnos extranjeros, cinco años ha sido profesora en educación de adultos atendiendo como tal a extranjeros que asistían para aprender español. Actualmente trabaja como profesora de ATAL (Aula Temporal de Adaptación Lingüística), dando clases de español a los alumnos inmigrantes que vienen a nuestros colegios en niveles de primaria y secundaria. Además utiliza con estos alumnos el Aula Virtual del Instituto Cervantes como profesora tutora. Y está realizando un proyecto e-twinning en colaboración con un centro educativo de Bulgaria.

Actas del Primer Congreso Virtual E/LE. Mayo 2006 Derechos de Autor © 2006 de los respectivos autores Algunos derechos reservados Licencia Creative Commons Atribución No Comercial 3.0 © De esta edición Ediciones EdiEle ISBN 84-690-2462-0 · Depósito legal MA-985-2006 Edición a cargo de Javier Villatoro